

The Spanish Composite Bible

By

Gary D. Rose

The Spanish Composite Reflection Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Spanish, two English versions are progressively compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

Spanish RV 1909

The World English Bible

Young's Literal Translation

Galatians

1 PABLO, apóstol, (no de los hombres ni por hombre, mas por Jesucristo y por Dios el Padre, que lo resucitó de los muertos),

Paul, an apostle (not from men, neither through man, but through Jesus Christ, and God the Father, who raised him from the dead),

Paul, an apostle -- not from men, nor through man, but through Jesus Christ, and God the Father, who did raise him out of the dead --

1 LA EPÍSTOLA DEL APÓSTOL SAN PABLO Á LOS GÁLATAS

Paul, an apostle (not from men, neither through man, but through Jesus Christ, and God the Father, who raised him from the dead),

Paul, an apostle -- not from men, nor through man, but through Jesus Christ, and God the Father, who did raise him out of the dead --

- 2 Y todos los hermanos que están conmigo, á las iglesias de Galacia:
and all the brothers who are with me, to the assemblies of Galatia:
and all the brethren with me, to the assemblies of Galatia:**
- 3 Gracia sea á vosotros, y paz de Dios el Padre, y de nuestro Señor Jesucristo,
Grace to you and peace from God the Father, and our Lord Jesus Christ,
Grace to you, and peace from God the Father, and our Lord Jesus Christ,**
- 4 El cual se dió á sí mismo por nuestros pecados para librarnos de este presente siglo malo,
conforme á la voluntad de Dios y Padre nuestro;
who gave himself for our sins, that he might deliver us out of this present evil age,
according to the will of our God and Father --
who did give himself for our sins, that he might deliver us out of the present evil age,
according to the will of God even our Father,**
- 5 Al cual sea la gloria por siglos de siglos. Amén.
to whom be the glory forever and ever. Amen.
to whom [is] the glory to the ages of the ages. Amen.**
- 6 Estoy maravillado de que tan pronto os hayáis traspasado del que os llamó á la gracia de
Cristo, á otro evangelio:
I marvel that you are so quickly deserting him who called you in the grace of Christ to a
different gospel;
I wonder that ye are so quickly removed from Him who did call you in the grace of Christ
to another good news;**

- 7 No que hay otro, sino que hay algunos que os inquietan, y quieren pervertir el evangelio de Cristo.**
and there isn't another gospel. Only there are some who trouble you, and want to pervert the gospel of Christ.
that is not another, except there be certain who are troubling you, and wishing to pervert the good news of the Christ;
- 8 Mas aun si nosotros ó un ángel del cielo os anunciare otro evangelio del que os hemos anunciado, sea anatema.**
But even though we, or an angel from heaven, should preach to you any gospel other than that which we preached to you, let him be cursed.
but even if we or a messenger out of heaven may proclaim good news to you different from what we did proclaim to you -- anathema let him be!
- 9 Como antes hemos dicho, también ahora decimos otra vez: Si alguno os anunciare otro evangelio del que habéis recibido, sea anatema.**
As we have said before, so I now say again: if any man preaches to you any gospel other than that which you received, let him be cursed.
as we have said before, and now say again, If any one to you may proclaim good news different from what ye did receive -- anathema let him be!
- 10 Porque, ¿persuado yo ahora á hombres ó á Dios? ¿ó busco de agradar á hombres? Cierto, que si todavía agradara á los hombres, no sería siervo de Cristo.**
For am I now seeking the favor of men, or of God? Or am I striving to please men? For if I were still pleasing men, I wouldn't be a servant of Christ.
for now men do I persuade, or God? or do I seek to please men? for if yet men I did please -- Christ's servant I should not be.

11 Mas os hago saber, hermanos, que el evangelio que ha sido anunciado por mí, no es según hombre;

But I make known to you, brothers, concerning the gospel which was preached by me, that it is not according to man.

And I make known to you, brethren, the good news that were proclaimed by me, that it is not according to man,

12 Pues ni yo lo recibí, ni lo aprendí de hombre, sino por revelación de Jesucristo.

For neither did I receive it from man, nor was I taught it, but it came to me through revelation of Jesus Christ.

for neither did I from man receive it, nor was I taught [it], but through a revelation of Jesus Christ,

13 Porque ya habéis oído acerca de mi conducta otro tiempo en el Judaismo, que perseguía sobremanera la iglesia de Dios, y la destruía;

For you have heard of my way of living in time past in the Jews` religion, how that beyond measure I persecuted the assembly of God, and ravaged it.

for ye did hear of my behaviour once in Judaism, that exceedingly I was persecuting the assembly of God, and wasting it,

14 Y aprovechaba en el Judaismo sobre muchos de mis iguales en mi nación, siendo muy más celador que todos de las tradiciones de mis padres.

I advanced in the Jews` religion beyond many of my own age among my countrymen, being more exceedingly zealous for the traditions of my fathers.

and I was advancing in Judaism above many equals in age in mine own race, being more abundantly zealous of my fathers` deliverances,

- 15 Mas cuando plugo á Dios, que me apartó desde el vientre de mi madre, y me llamó por su gracia,**
But when it was the good pleasure of God, who separated me from my mother`s womb, and called me through his grace,
and when God was well pleased -- having separated me from the womb of my mother, and having called [me] through His grace --
- 16 Revelar á su Hijo en mí, para que le predicase entre los Gentiles, luego no conferí con carne y sangre;**
to reveal his Son in me, that I might preach him among the Gentiles, I didn`t immediately confer with flesh and blood,
to reveal His Son in me, that I might proclaim him good news among the nations, immediately I conferred not with flesh and blood,
- 17 Ni fui á Jerusalem á los que eran apóstoles antes que yo; sino que me fui á la Arabia, y volví de nuevo á Damasco.**
nor did I go up to Jerusalem to those who were apostles before me, but I went away into Arabia. Then I returned to Damascus.
nor did I go up to Jerusalem unto those who were apostles before me, but I went away to Arabia, and again returned to Damascus,
- 18 Después, pasados tres años, fui á Jerusalem á ver á Pedro, y estuve con Él quince días.**
Then after three years I went up to Jerusalem to visit Peter, and stayed with him fifteen days.
then, after three years I went up to Jerusalem to enquire about Peter, and remained with him fifteen days,

- 19 Mas á ningún otro de los apóstoles vi, sino á Jacobo el hermano del Señor.
But of the other apostles I saw no one, except James, the Lord`s brother.
and other of the apostles I did not see, except James, the brother of the Lord.**
- 20 Y en esto que os escribo, he aquí delante de Dios, no miento.
Now about the things which I write to you, behold, before God, I`m not lying.
And the things that I write to you, lo, before God -- I lie not;**
- 21 Después fui á las partes de Siria y de Cilicia;
Then I came to the regions of Syria and Cilicia.
then I came to the regions of Syria and of Cilicia,**
- 22 Y no era conocido de vista á las iglesias de Judea, que eran en Cristo;
I was still unknown by face to the assemblies of Judea which were in Christ,
and was unknown by face to the assemblies of Judea, that [are] in Christ,**
- 23 Solamente habían oído decir: Aquel que en otro tiempo nos perseguía, ahora anuncia la fe que en otro tiempo destruía.
but they only heard: "He who once persecuted us now preaches the faith that he once tried to destroy."
and only they were hearing, that `he who is persecuting us then, doth now proclaim good news -- the faith that then he was wasting;`**
- 24 Y glorificaban á Dios en mí.
They glorified God in me.
and they were glorifying God in me.**

- 1 DESPUÉS, pasados catorce años, fui otra vez á Jerusalem juntamente con Bernabé, tomando también conmigo á Tito.**

Then after a period of fourteen years I went up again to Jerusalem with Barnabas, taking Titus also with me.

Then, after fourteen years again I went up to Jerusalem with Barnabas, having taken with me also Titus;

- 2 Empero fui por revelación, y comunicuéles el evangelio que predico entre los Gentiles; mas particularmente á los que parecían ser algo, por no correr en vano, ó haber corrido.**

I went up by revelation, and I laid before them the gospel which I preach among the Gentiles, but privately before those who were respected, for fear that I might be running, or had run, in vain.

and I went up by revelation, and did submit to them the good news that I preach among the nations, and privately to those esteemed, lest in vain I might run or did run;

- 3 Mas ni aun Tito, que estaba conmigo, siendo Griego, fué compelido á circuncidarse.**

But not even Titus, who was with me, being a Greek, was compelled to be circumcised.

but not even Titus, who [is] with me, being a Greek, was compelled to be circumcised --

- 4 Y eso por causa de los falsos hermanos, que se entraban secretamente para espiar nuestra libertad que tenemos en Cristo Jesús, para ponernos en servidumbre;**

This was because of the false brothers secretly brought in, who stole in to spy out our liberty which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage;

and [that] because of the false brethren brought in unawares, who did come in privily to spy out our liberty that we have in Christ Jesus, that us they might bring under bondage,

- 5 A los cuales ni aun por una hora cedimos sujetándonos, para que la verdad del evangelio permaneciese con vosotros.**
to whom we gave no place in the way of subjection, not for an hour, that the truth of the gospel might continue with you.
to whom not even for an hour we gave place by subjection, that the truth of the good news might remain to you.
- 6 Empero de aquellos que parecían ser algo (cuáles hayan sido algún tiempo, no tengo que ver; Dios no acepta apariencia de hombre), á mí ciertamente los que parecían ser algo, nada me dieron.**
But from those who were reputed to be important (whatever they were, it makes no difference to me; God doesn't show partiality to man) -- they, I say, who were respected imparted nothing to me,
And from those who were esteemed to be something -- whatever they were then, it maketh no difference to me -- the face of man God accepteth not, for -- to me those esteemed did add nothing,
- 7 Antes por el contrario, como vieron que el evangelio de la incircuncisión me era encargado, como á Pedro el de la circuncisión,**
but to the contrary, when they saw that I had been entrusted with the gospel for the uncircumcision, even as Peter with the gospel for the circumcision
but, on the contrary, having seen that I have been entrusted with the good news of the uncircumcision, as Peter with [that] of the circumcision,
- 8 (Porque el que hizo por Pedro para el apostolado de la circuncisión, hizo también por mí para con los Gentiles;)**
(for he who appointed Peter to the apostleship of the circumcision appointed me also to the Gentiles);
for He who did work with Peter to the apostleship of the circumcision, did work also in me in regard to the nations,

9 Y como vieron la gracia que me era dada, Jacobo y Cefas y Juan, que parecían ser las columnas, nos dieron las diestras de compañía á mí y á Bernabé, para que nosotros fuésemos á los Gentiles, y ellos á la circuncisión.

and when they perceived the grace that was given to me, James and Cephas and John, they who were reputed to be pillars, gave to me and Barnabas the right hand of fellowship, that we should go to the Gentiles, and they to the circumcision.

and having known the grace that was given to me, James, and Cephas, and John, who were esteemed to be pillars, a right hand of fellowship they did give to me, and to Barnabas, that we to the nations, and they to the circumcision [may go],

10 Solamente nos pidieron que nos acordásemos de los pobres; lo mismo que fui también solícito en hacer.

They only asked us to remember the poor -- which very thing I was also zealous to do. only, of the poor that we should be mindful, which also I was diligent -- this very thing -- to do.

11 Empero viniendo Pedro á Antioquía, le resistí en la cara, porque era de condenar.

But when Peter came to Antioch, I resisted him to the face, because he stood condemned. And when Peter came to Antioch, to the face I stood up against him, because he was blameworthy,

12 Porque antes que viniesen unos de parte de Jacobo, comía con los Gentiles; mas después que vinieron, se retraía y apartaba, teniendo miedo de los que eran de la circuncisión.

For before some people came from James, he ate with the Gentiles. But when they came, he drew back and separated himself, fearing those who were of the circumcision.

for before the coming of certain from James, with the nations he was eating, and when they came, he was withdrawing and separating himself, fearing those of the circumcision,

13 Y á su disimulación consentían también los otros Judíos; de tal manera que aun Bernabé fué también llevado de ellos en su simulación.

The rest of the Jews joined him in his hypocrisy; so much that even Barnabas was carried away with their hypocrisy.

and dissemble with him also did the other Jews, so that also Barnabas was carried away by their dissimulation.

14 Mas cuando vi que no andaban derechamente conforme á la verdad del evangelio, dije á Pedro delante de todos: Si tú, siendo Judío, vives como los Gentiles y no como Judío, ¿por qué constriñes á los Gentiles á judaizar?

But when I saw that they didn't walk uprightly according to the truth of the gospel, I said to Cephas before them all, "If you, being a Jew, live as the Gentiles do, and not as the Jews do, why do you compel the Gentiles to live as the Jews do?"

But when I saw that they are not walking uprightly to the truth of the good news, I said to Peter before all, "If thou, being a Jew, in the manner of the nations dost live, and not in the manner of the Jews, how the nations dost thou compel to Judaize?"

**15 Nosotros Judíos naturales, y no pecadores de los Gentiles,
"We, being Jews by nature, and not Gentile sinners,
we by nature Jews, and not sinners of the nations,**

16 Sabiendo que el hombre no es justificado por las obras de la ley, sino por la fe de Jesucristo, nosotros también hemos creído en Jesucristo, para que fuésemos justificados por la fe de Cristo, y no por las obras de la ley; por cuanto por las obras de la ley ninguna carne será justificada.

yet knowing that a man is not justified by the works of the law but through the faith of Jesus Christ, even we believed in Christ Jesus, that we might be justified by faith in Christ, and not by the works of the law, because no flesh will be justified by the works of the law.

having known also that a man is not declared righteous by works of law, if not through the faith of Jesus Christ, also we in Christ Jesus did believe, that we might be declared righteous by the faith of Christ, and not by works of law, wherefore declared righteous by works of law shall be no flesh.

17 Y si buscando nosotros ser justificados en Cristo, también nosotros somos hallados pecadores, ¿es por eso Cristo ministro de pecado? En ninguna manera.

But if, while we sought to be justified in Christ, we ourselves also were found sinners, is Christ a servant of sin? God forbid!

And if, seeking to be declared righteous in Christ, we ourselves also were found sinners, [is] then Christ a ministrant of sin? let it not be!

18 Porque si las cosas que destruí, las mismas vuelvo á edificar, transgresor me hago.

For if I build up again those things which I destroyed, I prove myself a law-breaker.

for if the things I threw down, these again I build up, a transgressor I set myself forth;

19 Porque yo por la ley soy muerto á la ley, para vivir á Dios.

For I, through the law, died to the law, that I might live to God.

for I through law, did die, that to God I may live;

20 Con Cristo estoy juntamente crucificado, y vivo, no ya yo, mas vive Cristo en mí: y lo que ahora vivo en la carne, lo vivo en la fe del Hijo de Dios, el cual me amó, y se entregó á sí mismo por mí.

I have been crucified with Christ, and it is no longer I that live, but Christ living in me.

That life which I now live in the flesh, I live by faith in the Son of God, who loved me, and gave himself up for me.

with Christ I have been crucified, and live no more do I, and Christ doth live in me; and that which I now live in the flesh -- in the faith I live of the Son of God, who did love me and did give himself for me;

21 No desecho la gracia de Dios: porque si por la ley fuese la justicia, entonces por demás murió Cristo.

I don't make void the grace of God. For if righteousness is through the law, then Christ died for nothing!"

I do not make void the grace of God, for if righteousness [be] through law -- then Christ died in vain.

1 ¡OH Gálatas insensatos! ¿quién os fascinó, para no obedecer á la verdad, ante cuyos ojos Jesucristo fué ya descrito como crucificado entre vosotros?

Foolish Galatians, who has bewitched you not to obey the truth, before whose eyes Jesus Christ was openly set forth among you as crucified?

O thoughtless Galatians, who did bewitch you, not to obey the truth -- before whose eyes Jesus Christ was described before among you crucified?

2 Esto solo quiero saber de vosotros: ¿Recibisteis el Espíritu por las obras de la ley, ó por el oír de la fe?

I just want to learn this from you. Did you receive the Spirit by the works of the law, or by hearing of faith?

this only do I wish to learn from you -- by works of law the Spirit did ye receive, or by the hearing of faith?

3 ¿Tan necios sois? ¿habiendo comenzado por el Espíritu, ahora os perfeccionáis por la carne?

Are you so foolish? Having begun in the Spirit, are you now completed in the flesh? so thoughtless are ye! having begun in the Spirit, now in the flesh do ye end?

4 ¿Tantas cosas habéis padecido en vano? si empero en vano.

Did you suffer so many things in vain, if it is indeed in vain? so many things did ye suffer in vain! if, indeed, even in vain.

5 Aquel, pues, que os daba el Espíritu, y obraba maravillas entre vosotros ¿hacíalo por las obras de la ley, ó por el oír de la fe?

He therefore that supplies the Spirit to you, and works miracles among you, does he do it by the works of the law, or by hearing of faith?

He, therefore, who is supplying to you the Spirit, and working mighty acts among you -- by works of law or by the hearing of faith [is it]?

6 Como Abraham creyó á Dios, y le fué imputado á justicia.

Even as Abraham "believed God, and it was counted to him for righteousness."

according as Abraham did believe God, and it was reckoned to him -- to righteousness;

7 Sabéis por tanto, que los que son de fe, los tales son hijos de Abraham.

Know therefore that those who are of faith, the same are sons of Abraham.

know ye, then, that those of faith -- these are sons of Abraham,

8 Y viendo antes la Escritura que Dios por la fe había de justificar á los Gentiles, evangelizó antes á Abraham, diciendo: En ti serán benditas todas las naciones.

The scripture, foreseeing that God would justify the Gentiles by faith, preached the gospel beforehand to Abraham, saying, "In you will all the nations be blessed."

and the Writing having foreseen that by faith God doth declare righteous the nations did proclaim before the good news to Abraham --

9 Luego los de la fe son benditos con el creyente Abraham.

So then, those who are of faith are blessed with the faithful Abraham.

`Blessed in thee shall be all the nations;` so that those of faith are blessed with the faithful Abraham,

10 Porque todos los que son de las obras de la ley, están bajo de maldición. Porque escrito está: Maldito todo aquel que no permaneciere en todas las cosas que están escritas en el libro de la ley, para hacerlas.

For as many as are of the works of the law are under a curse. For it is written, "Cursed is everyone who doesn't continue in all things that are written in the book of the law, to do them."

for as many as are of works of law are under a curse, for it hath been written, `Cursed [is] every one who is not remaining in all things that have been written in the Book of the Law -- to do them,`

11 Mas por cuanto por la ley ninguno se justifica para con Dios, queda manifiesto: Que el justo por la fe vivirá.

Now that no man is justified by the law before God is evident, for, "The righteous will live by faith."

and that in law no one is declared righteous with God, is evident, because `The righteous by faith shall live;`

12 La ley también no es de la fe; sino, El hombre que los hiciere, vivirá en ellos.

The law is not of faith, but, "He that does them will live in them."

and the law is not by faith, but -- `The man who did them shall live in them.`

13 Cristo nos redimió de la maldición de la ley, hecho por nosotros maldición; (porque está escrito: Maldito cualquiera que es colgado en madero:)

Christ redeemed us from the curse of the law, having become a curse for us. For it is written, "Cursed is everyone who hangs on a tree,"

Christ did redeem us from the curse of the law, having become for us a curse, for it hath been written, `Cursed is every one who is hanging on a tree,`

14 Para que la bendición de Abraham fuese sobre los Gentiles en Cristo Jesús; para que por la fe recibamos la promesa del Espíritu.

that the blessing of Abraham might come on the Gentiles through Christ Jesus; that we might receive the promise of the Spirit through faith.

that to the nations the blessing of Abraham may come in Christ Jesus, that the promise of the Spirit we may receive through the faith.

15 Hermanos, hablo como hombre: Aunque un pacto sea de hombre, con todo, siendo confirmado, nadie lo cancela, ó le añade.

Brothers, I speak like men. Though it is only a man`s covenant, yet when it has been confirmed, no one makes it void, or adds to it.

Brethren, as a man I say [it], even of man a confirmed covenant no one doth make void or doth add to,

16 A Abraham fueron hechas las promesas, y á su simiente. No dice: Y á las simientes, como de muchos; sino como de uno: Y á tu simiente, la cual es Cristo.

Now the promises were spoken to Abraham and to his seed. He doesn`t say, "To seeds," as of many, but as of one, "To your seed," which is Christ.

and to Abraham were the promises spoken, and to his seed; He doth not say, `And to seeds,` as of many, but as of one, `And to thy seed,` which is Christ;

17 Esto pues digo: Que el contrato confirmado de Dios para con Cristo, la ley que fué hecha cuatrocientos treinta años después, no lo abroga, para invalidar la promesa.

Now I say this. A covenant confirmed beforehand by God in Christ, the law, which came four hundred and thirty years after, does not annul, so as to make the promise of no effect.

and this I say, A covenant confirmed before by God to Christ, the law, that came four hundred and thirty years after, doth not set aside, to make void the promise,

18 Porque si la herencia es por la ley, ya no es por la promesa: empero Dios por la promesa hizo la donación á Abraham.

For if the inheritance is of the law, it is no more of promise; but God has granted it to Abraham by promise.

for if by law [be] the inheritance, [it is] no more by promise, but to Abraham through promise did God grant [it].

19 ¿Pues de qué sirve la ley? Fué puesta por causa de las rebeliones, hasta que viniese la simiente á quien fué hecha la promesa, ordenada aquélla por los ángeles en la mano de un mediador.

What then is the law? It was added because of transgressions, until the seed should come to whom the promise has been made. It was ordained through angels by the hand of a mediator.

Why, then, the law? on account of the transgressions it was added, till the seed might come to which the promise hath been made, having been set in order through messengers in the hand of a mediator --

20 Y el mediador no es de uno, pero Dios es uno.

Now a mediator is not between one, but God is one.

and the mediator is not of one, and God is one --

21 ¿Luego la ley es contra las promesas de Dios? En ninguna manera: porque si la ley dada pudiera vivificar, la justicia fuera verdaderamente por la ley.

Is the law then against the promises of God? Certainly not! For if there had been a law given which could make alive, most assuredly righteousness would have been of the law.

the law, then, [is] against the promises of God? -- let it not be! for if a law was given that was able to make alive, truly by law there would have been the righteousness,

22 Mas encerró la Escritura todo bajo pecado, para que la promesa fuese dada á los creyentes por la fe de Jesucristo.

But the scriptures shut up all things under sin, that the promise by faith in Jesus Christ might be given to those who believe.

but the Writing did shut up the whole under sin, that the promise by faith of Jesus Christ may be given to those believing.

23 Empero antes que viniese la fe, estábamos guardados bajo la ley, encerrados para aquella fe que había de ser descubierta.

But before faith came, we were kept in custody under the law, shut up to the faith which should afterwards be revealed.

And before the coming of the faith, under law we were being kept, shut up to the faith about to be revealed,

24 De manera que la ley nuestro ayo fué para llevarnos á Cristo, para que fuésemos justificados por la fe.

So that the law has become our tutor to bring us to Christ, that we might be justified by faith.

so that the law became our child-conductor -- to Christ, that by faith we may be declared righteous,

25 Mas venida la fe, ya no estamos bajo ayo;

But now that faith is come, we are no longer under a tutor.

and the faith having come, no more under a child-conductor are we,

26 Porque todos sois hijos de Dios por la fe en Cristo Jesús.

For you are all sons of God, through faith in Christ Jesus.

for ye are all sons of God through the faith in Christ Jesus,

27 Porque todos los que habéis sido bautizados en Cristo, de Cristo estáis vestidos.

For as many of you as were baptized into Christ have put on Christ.

for as many as to Christ were baptized did put on Christ;

28 No hay Judío, ni Griego; no hay siervo, ni libre; no hay varón, ni hembra: porque todos vosotros sois uno en Cristo Jesús.

There is neither Jew nor Greek, there is neither slave nor free man, there is neither male nor female; for you are all one in Christ Jesus.

there is not here Jew or Greek, there is not here servant nor freeman, there is not here male and female, for all ye are one in Christ Jesus;

29 Y si vosotros sois de Cristo, ciertamente la simiente de Abraham sois, y conforme á la promesa los herederos.

If you are Christ`s, then you are Abraham`s seed, heirs according to promise.

and if ye [are] of Christ then of Abraham ye are seed, and according to promise -- heirs.

1 TAMBIÉN digo: Entre tanto que el heredero es niño, en nada difiere del siervo, aunque es señor de todo;

But I say that so long as the heir is a child, he is no different from a bondservant, though he is lord of all;

And I say, so long time as the heir is a babe, he differeth nothing from a servant -- being lord of all,

2 Mas está debajo de tutores y curadores hasta el tiempo señalado por el padre.

but is under guardians and stewards until the day appointed by the father.

but is under tutors and stewards till the time appointed of the father,

3 Así también nosotros, cuando éramos niños, éramos siervos bajo los rudimentos del mundo.

**So we also, when we were children, were held in bondage under the elements of the world.
so also we, when we were babes, under the elements of the world were in servitude,**

4 Mas venido el cumplimiento del tiempo, Dios envió su Hijo, hecho de mujer, hecho súbdito á la ley,

But when the fullness of the time came, God sent forth his Son, born to a woman, born under the law,

and when the fulness of time did come, God sent forth His Son, come of a woman, come under law,

5 Para que redimiese á los que estaban debajo de la ley, á fin de que recibiésemos la adopción de hijos.

that he might redeem those who were under the law, that we might receive the adoption of sons.

that those under law he may redeem, that the adoption of sons we may receive;

6 Y por cuanto sois hijos, Dios envió el Espíritu de su Hijo en vuestros corazones, el cual clama: Abba, Padre.

Because you are sons, God sent forth the Spirit of his Son into our hearts, crying, "Abba! Father!"

and because ye are sons, God did send forth the spirit of His Son into your hearts, crying, `Abba, Father!`

- 7 Así que ya no eres más siervo, sino hijo, y si hijo, también heredero de Dios por Cristo.
So you are no longer a bondservant, but a son; and if a son, then an heir of God through Christ.
so that thou art no more a servant, but a son, and if a son, also an heir of God through Christ.**
- 8 Antes, en otro tiempo, no conociendo á Dios, servíais á los que por naturaleza no son dioses:
However at that time, not knowing God, you were in bondage to those who by nature are no gods.
But then, indeed, not having known God, ye were in servitude to those not by nature gods,**
- 9 Mas ahora, habiendo conocido á Dios, ó más bien, siendo conocidos de Dios, ¿cómo os volvéis de nuevo á los flacos y pobres rudimentos, en los cuales queréis volver á servir?
But now that you have come to know God, or rather to be known by God, why do you turn back again to the weak and miserable elements, to which you desire to be in bondage all over again?
and now, having known God -- and rather being known by God -- how turn ye again unto the weak and poor elements to which anew ye desire to be in servitude?**
- 10 Guardáis los días, y los meses, y los tiempos, y los años.
You observe days, months, seasons, and years.
days ye observe, and months, and times, and years!**
- 11 Temo de vosotros, que no haya trabajado en vano en vosotros.
I am afraid for you, that I might have wasted my labor for you.
I am afraid of you, lest in vain I did labour toward you.**

12 Hermanos, os ruego, sed como yo, porque yo soy como vosotros: ningún agravio me habéis hecho.

I beg you, brothers, become as I am, for I also have become as you are. You did me no wrong,

Become as I [am] -- because I also [am] as ye brethren, I beseech you; to me ye did no hurt,

13 Que vosotros sabéis que por flaqueza de carne os anuncié el evangelio al principio: but you know that because of weakness of the flesh I preached the gospel to you the first time.

and ye have known that through infirmity of the flesh I did proclaim good news to you at the first,

14 Y no desechasteis ni menospreciasteis mi tentación que estaba en mi carne: antes me recibisteis como á un ángel de Dios, como á Cristo Jesús.

That which was a temptation to you in my flesh, you didn't despise nor reject; but you received me as an angel of God, even as Christ Jesus.

and my trial that [is] in my flesh ye did not despise nor reject, but as a messenger of God ye did receive me -- as Christ Jesus;

15 ¿Dónde está pues vuestra bienaventuranza? porque yo os doy testimonio que si se pudiera hacer, os hubierais sacado vuestros ojos para dármelos.

What has become of the blessing you enjoyed? For I testify to you that, if possible, you would have plucked out your eyes and given them to me.

what then was your happiness? for I testify to you, that if possible, your eyes having plucked out, ye would have given to me;

16 ¿Heme pues hecho vuestro enemigo, diciéndoos la verdad?

So then, have I become your enemy by telling you the truth?

so that your enemy have I become, being true to you?

17 Tienen celos de vosotros, pero no bien: antes os quieren echar fuera para que vosotros los celéis á ellos.

They zealously seek you in no good way. No, they desire to alienate you, that you may seek them.

they are zealous for you -- [yet] not well, but they wish to shut us out, that for them ye may be zealous;

18 Bueno es ser celosos en bien siempre; y no solamente cuando estoy presente con vosotros.

But it is always good to be zealous in a good cause, and not only when I am present with you.

and [it is] good to be zealously regarded, in what is good, at all times, and not only in my being present with you;

19 Hijitos míos, que vuelvo otra vez á estar de parto de vosotros, hasta que Cristo sea formado en vosotros;

My little children, of whom I am again in travail until Christ is formed in you--

my little children, of whom again I travail in birth, till Christ may be formed in you,

20 Querría cierto estar ahora con vosotros, y mudar mi voz; porque estoy perplejo en cuanto á vosotros.

but I could wish to be present with you now, and to change my tone, for I am perplexed about you.

and I was wishing to be present with you now, and to change my voice, because I am in doubt about you.

- 21** Decidme, los que queréis estar debajo de la ley, ¿no habéis oído la ley?
Tell me, you that desire to be under the law, don`t you listen to the law?
Tell me, ye who are willing to be under law, the law do ye not hear?
- 22** Porque escrito está que Abraham tuvo dos hijos; uno de la sierva, el otro de la libre.
For it is written that Abraham had two sons, one by the handmaid, and one by the free woman.
for it hath been written, that Abraham had two sons, one by the maid-servant, and one by the free-woman,
- 23** Mas el de la sierva nació según la carne; pero el de la libre nació por la promesa.
However, the son by the handmaid was born according to the flesh, but the son by the free woman was born through promise.
but he who [is] of the maid-servant, according to flesh hath been, and he who [is] of the free-woman, through the promise;
- 24** Las cuales cosas son dichas por alegoría: porque estas mujeres son los dos pactos; el uno ciertamente del monte Sinaí, el cual engendró para servidumbre, que es Agar.
These things contain an allegory, for these are two covenants. One is from Mount Sinai, bearing children to bondage, which is Hagar.
which things are allegorized, for these are the two covenants: one, indeed, from mount Sinai, to servitude bringing forth, which is Hagar;
- 25** Porque Agar ó Sinaí es un monte de Arabia, el cual es conjunto á la que ahora es Jerusalem, la cual sirve con sus hijos.
Now this Hagar is Mount Sinai in Arabia, and answers to the Jerusalem that exists now, for she is in bondage with her children.
for this Hagar is mount Sinai in Arabia, and doth correspond to the Jerusalem that now [is], and is in servitude with her children,

26 Mas la Jerusalem de arriba libre es; la cual es la madre de todos nosotros.

But the Jerusalem that is above is free, which is our mother.

and the Jerusalem above is the free-woman, which is mother of us all,

27 Porque está escrito: Alégrate, estéril, que no pares: Prorrumpe y clama, la que no estás de parto; Porque más son los hijos de la dejada, que de la que tiene marido.

For it is written, "Rejoice, you barren who don't bear. Break forth and shout, you that don't travail. For more are the children of the desolate than of her who has the husband."

for it hath been written, `Rejoice, O barren, who art not bearing; break forth and cry, thou who art not travailing, because many [are] the children of the desolate -- more than of her having the husband.`

28 Así que, hermanos, nosotros como Isaac somos hijos de la promesa.

Now we, brothers, as Isaac was, are children of promise.

And we, brethren, as Isaac, are children of promise,

29 Empero como entonces el que era engendrado según la carne, perseguía al que había nacido según el Espíritu, así también ahora.

But as then, he who was born according to the flesh persecuted him who was born according to the Spirit, so also it is now.

but as then he who was born according to the flesh did persecute him according to the spirit, so also now;

30 Mas ¿qué dice la Escritura? Echa fuera á la sierva y á su hijo; porque no será heredero el hijo de la sierva con el hijo de la libre.

However what does the scripture say? "Throw out the handmaid and her son, for the son of the handmaid will not inherit with the son of the free woman."

but what saith the Writing? `Cast forth the maid-servant and her son, for the son of the maid-servant may not be heir with the son of the free-woman;`

31 De manera, hermanos, que no somos hijos de la sierva, mas de la libre.

Therefore, brothers, we are not children of a handmaid, but of the free woman.

then, brethren, we are not a maid-servant`s children, but the free-woman`s.

1 ESTAD, pues, firmes en la libertad con que Cristo nos hizo libres, y no volváis otra vez á ser presos en el yugo de servidumbre.

Stand firm therefore in the liberty by which Christ has made us free, and don`t be entangled again with a yoke of bondage.

In the freedom, then, with which Christ did make you free -- stand ye, and be not held fast again by a yoke of servitude;

2 He aquí yo Pablo os digo, que si os circuncidareis, Cristo no os aprovechará nada.

Behold, I, Paul, tell you that if you receive circumcision, Christ will profit you nothing.

lo, I Paul do say to you, that if ye be circumcised, Christ shall profit you nothing;

3 Y otra vez vuelvo á protestar á todo hombre que se circuncidare, que está obligado á hacer toda la ley.

Yes, I testify again to every man who receives circumcision, that he is a debtor to do the whole law.

and I testify again to every man circumcised, that he is a debtor to do the whole law;

4 Vacíos sois de Cristo los que por la ley os justificáis; de la gracia habéis caído.

You are alienated from Christ, you desire to be justified by the law. You have fallen away from grace.

ye were freed from the Christ, ye who in law are declared righteous; from the grace ye fell away;

5 Porque nosotros por el Espíritu esperamos la esperanza de la justicia por la fe.

For we, through the Spirit, by faith wait for the hope of righteousness.

for we by the Spirit, by faith, a hope of righteousness do wait for,

6 Porque en Cristo Jesús ni la circuncisión vale algo, ni la incircuncisión; sino la fe que obra por la caridad.

For in Christ Jesus neither circumcision amounts to anything, nor uncircumcision, but faith working through love.

for in Christ Jesus neither circumcision availeth anything, nor uncircumcision, but faith through love working.

7 Vosotros corríais bien: ¿quién os embarazó para no obedecer á la verdad?

You were running well! Who interfered with you that you should not obey the truth?

Ye were running well; who did hinder you -- not to obey the truth?

8 Esta persuasión no es de aquel que os llama.

This persuasion is not from him who calls you.

the obedience [is] not of him who is calling you!

9 Un poco de levadura leuda toda la masa.

A little yeast grows through the whole lump.

a little leaven the whole lump doth leaven;

10 Yo confío de vosotros en el Señor, que ninguna otra cosa sentiréis: mas el que os inquieta, llevará el juicio, quienquiera que Él sea.

I have confidence toward you in the Lord that you will think no other way. But he who troubles you will bear his judgment, whoever he is.

I have confidence in regard to you in the Lord, that ye will be none otherwise minded; and he who is troubling you shall bear the judgment, whoever he may be.

11 Y yo, hermanos, si aun predico la circuncisión, ¿por qué padezco persecución todavía? pues que quitado es el escándalo de la cruz.

But I, brothers, if I still preach circumcision, why am I still persecuted? Then the stumbling-block of the cross has been removed.

And I, brethren, if uncircumcision I yet preach, why yet am I persecuted? then hath the stumbling-block of the cross been done away;

12 Ojalá fuesen también cortados los que os inquietan.

I wish that those who disturb you would cut themselves off.

O that even they would cut themselves off who are unsettling you!

13 Porque vosotros, hermanos, á libertad habéis sido llamados; solamente que no uséis la libertad como ocasión á la carne, sino servíos por amor los unos á los otros.

For you, brothers, were called for freedom. Only don't use your freedom for gain to the flesh, but through love be servants to one another.

For ye -- to freedom ye were called, brethren, only not the freedom for an occasion to the flesh, but through the love serve ye one another,

14 Porque toda la ley en aquesta sola palabra se cumple: Amarás á tu prójimo como á ti mismo.

For the whole law is fulfilled in one word, in this: "You shall love your neighbor as yourself."

for all the law in one word is fulfilled -- in this: `Thou shalt love thy neighbor as thyself;`

15 Y si os mordéis y os coméis los unos á los otros, mirad que también no os consumáis los unos á los otros.

But if you bite and devour one another, be careful that you don't consume one another.

and if one another ye do bite and devour, see -- that ye may not by one another be consumed.

16 Digo pues: Andad en el Espíritu, y no satisfagáis la concupiscencia de la carne.

But I say, walk by the Spirit, and you won't fulfill the lust of the flesh.

And I say: In the Spirit walk ye, and the desire of the flesh ye may not complete;

17 Porque la carne codicia contra el Espíritu, y el Espíritu contra la carne: y estas cosas se oponen la una á la otra, para que no hagáis lo que quisierdes.

For the flesh lusts against the Spirit, and the Spirit against the flesh; for these are contrary the one to the other, that you may not do the things that you desire.

for the flesh doth desire contrary to the Spirit, and the Spirit contrary to the flesh, and these are opposed one to another, that the things that ye may will -- these ye may not do;

18 Mas si sois guiados del Espíritu, no estáis bajo la ley.

But if you are led by the Spirit, you are not under the law.

and if by the Spirit ye are led, ye are not under law.

19 Y manifiestas son las obras de la carne, que son: adulterio, fornicación, inmundicia, disolución,

Now the works of the flesh are obvious, which are: adultery, sexual immorality, uncleanness, lustfulness,

And manifest also are the works of the flesh, which are: Adultery, whoredom, uncleanness, lasciviousness,

20 Idolatría, hechicerías, enemistades, pleitos, celos, iras, contiendas, disensiones, idolatry, sorcery, hatred, strife, jealousies, outbursts of anger, rivalries, divisions, idolatry, witchcraft, hatred, strifes, emulations, wraths, rivalries, dissensions, sects,

21 Envidias, homicidios, borracheras, banqueteos, y cosas semejantes á éstas: de las cuales os denuncio, como ya os he anunciado, que los que hacen tales cosas no heredarán el reino de Dios.

envyings, murders, drunkenness, orgies, and things like these; of which I forewarn you, even as I did forewarn you, that those who practice such things will not inherit the kingdom of God.

envyings, murders, drunkennesses, revellings, and such like, of which I tell you before, as I also said before, that those doing such things the reign of God shall not inherit.

22 Mas el fruto del Espíritu es: caridad, gozo, paz, tolerancia, benignidad, bondad, fe, But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, patience, kindness, goodness, faithfulness, And the fruit of the Spirit is: Love, joy, peace, long-suffering, kindness, goodness, faith,

23 Mansedumbre, templanza: contra tales cosas no hay ley. gentleness, and self-control. Against such things there is no law. meekness, temperance: against such there is no law;

- 24** Porque los que son de Cristo, han crucificado la carne con los afectos y
Those who belong to Christ Jesus have crucified the flesh with its passions and lusts.
and those who are Christ`s, the flesh did crucify with the affections, and the desires;
- 25** Si vivimos en el Espíritu, andemos también en el Espíritu.
If we live by the Spirit, let`s also walk by the Spirit.
if we may live in the Spirit, in the Spirit also we may walk;
- 26** No seamos codiciosos de vana gloria, irritando los unos á los otros, envidiándose los unos á los otros.
Let`s not become conceited, provoking one another, and envying one another.
let us not become vain-glorious -- one another provoking, one another envying!
- 1** HERMANOS, si alguno fuere tomado en alguna falta, vosotros que sois espirituales, restaurad al tal con el espíritu de mansedumbre; considerándote á ti mismo, porque tú no seas también tentado.
Brothers, even if a man is caught in some fault, you who are spiritual must restore such a one in a spirit of gentleness; looking to yourself so that you also aren`t tempted.
Brethren, if a man also may be overtaken in any trespass, ye who [are] spiritual restore such a one in a spirit of meekness, considering thyself -- lest thou also may be tempted;
- 2** Sobrellevad los unos las cargas de los otros; y cumplid así la ley de Cristo.
Bear one another`s burdens, and so fulfill the law of Christ.
of one another the burdens bear ye, and so fill up the law of the Christ,

- 3** Porque el que estima de sí que es algo, no siendo nada, á sí mismo se engaña.
For if a man thinks himself to be something when he is nothing, he deceives himself.
for if any one doth think [himself] to be something -- being nothing -- himself he doth deceive;
- 4** Así que cada uno examine su obra, y entonces tendrá gloria sólo respecto de sí mismo, y no en otro.
But let each man test his own work, and then he will take pride in himself and not in his neighbor.
and his own work let each one prove, and then in regard to himself alone the glorying he shall have, and not in regard to the other,
- 5** Porque cada cual llevará su carga.
For each man will bear his own burden.
for each one his own burden shall bear.
- 6** Y el que es enseñado en la palabra, comunique en todos los bienes al que lo instruye.
But let him who is taught in the word share all good things with him who teaches.
And let him who is instructed in the word share with him who is instructing -- in all good things.
- 7** No os engaños: Dios no puede ser burlado: que todo lo que el hombre sembrare, eso también segará.
Don't be deceived. God is not mocked, for whatever a man sows, that will he also reap.
Be not led astray; God is not mocked; for what a man may sow -- that also he shall reap,

8 Porque el que siembra para su carne, de la carne segará corrupción; mas el que siembra para el Espíritu, del Espíritu segará vida eterna.

For he who sows to his own flesh will from the flesh reap corruption. But he who sows to the Spirit will from the Spirit reap eternal life.

because he who is sowing to his own flesh, of the flesh shall reap corruption; and he who is sowing to the Spirit, of the Spirit shall reap life age-during;

9 No nos cansemos, pues, de hacer bien; que á su tiempo segaremos, si no hubiéremos desmayado.

Let us not be weary in doing good, for we will reap in due season, if we don't give up.

and in the doing good we may not be faint-hearted, for at the proper time we shall reap -- not desponding;

10 Así que, entre tanto que tenemos tiempo, hagamos bien á todos, y mayormente á los domésticos de la fe.

So then, as we have opportunity, let us work that which is good toward all men, and especially toward those who are of the household of the faith.

therefore, then, as we have opportunity, may we work the good to all, and especially unto those of the household of the faith.

11 Mirad en cuán grandes letras os he escrito de mi mano.

See with what large letters I write to you with my own hand.

Ye see in how large letters I have written to you with my own hand;

12 Todos los que quieren agradar en al carne, éstos os constriñen á que os circuncidéis, solamente por no padecer persecución por la cruz de Cristo.

As many as desire to look good in the flesh, they compel you to be circumcised; only that they may not be persecuted for the cross of Christ.

as many as are willing to make a good appearance in the flesh, these constrain you to be circumcised -- only that for the cross of the Christ they may not be persecuted,

13 Porque ni aun los mismos que se circuncidan guardan la ley; sino que quieren que vosotros seáis circuncidados, para gloriarse en vuestra carne.

For even they who receive circumcision don't keep the law themselves, but they desire to have you circumcised, that they may boast in your flesh.

for neither do those circumcised themselves keep the law, but they wish you to be circumcised, that in your flesh they may glory.

14 Mas lejos esté de mí gloriarme, sino en la cruz de nuestro Señor Jesucristo, por el cual el mundo me es crucificado á mí, y yo al mundo.

But far be it from me to boast, except in the cross of our Lord Jesus Christ, through which the world has been crucified to me, and I to the world.

And for me, let it not be -- to glory, except in the cross of our Lord Jesus Christ, through which to me the world hath been crucified, and I to the world;

15 Porque en Cristo Jesús, ni la circuncisión vale nada, ni la incircuncisión, sino la nueva criatura.

For neither is circumcision anything, nor uncircumcision, but a new creation.

for in Christ Jesus neither circumcision availeth anything, nor uncircumcision, but a new creation;

16 Y todos los que anduvieren conforme á esta regla, paz sobre ellos, y misericordia, y sobre el Israel de Dios.

As many as will walk by this rule, peace and mercy be on them, and on God`s Israel.

and as many as by this rule do walk -- peace upon them, and kindness, and on the Israel of God!

17 De aquí adelante nadie me sea molesto; porque yo traigo en mi cuerpo las marcas del Señor Jesús.

From now on, let no one cause me any trouble, for I bear the marks of Jesus branded on my body.

Henceforth, let no one give me trouble, for I the scars of the Lord Jesus in my body do bear.

18 Hermanos, la gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con vuestro espíritu. Amén. Enviada de Roma á los Gálatas.

The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brothers. Amen.

The grace of our Lord Jesus Christ [is] with your spirit, brethren! Amen.